

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе учреждения
образования «Минский государственный
лингвистический университет»


Л. А. Тарасевич

«12» сентября 2022 г.

Регистрационный № УД-125/2022 уч.

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности:
1-21 80 24 «Перевод и переводоведение
(с указанием языков)»

профилизации

«Теория и практика переводческой деятельности»

2022 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования II ступени по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 26.06.2019 №81, учебного плана МГЛУ по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)» профилизации «Теория и практика переводческой деятельности» (регистрационный №02/23-2 уч.), утвержденного 05.04.2019.

СОСТАВИТЕЛИ:

1. Карапетова Елена Геннадьевна, заведующий кафедрой теории и практики перевода № 1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент
2. Стефанова Елена Валентиновна, старший преподаватель кафедры теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

1. Куркович Наталья Анатольевна, заведующий кафедрой компьютерной лингвистики и лингводидактики факультета социокультурных коммуникаций учреждения образования «Белорусский государственный университет», кандидат филологических наук, доцент
2. Иванова Татьяна Федоровна, заведующий кафедрой теории и практики перевода №2 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол №12 от 30.05.2022 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»
(протокол № 1 от 12.09.2022 г.).

I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является составной частью углубленной лингвистической подготовки переводчиков по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (с указанием языков)», предполагающей совершенствование и развитие навыков профессионально-ориентированного письменного перевода с русского на английский и с английского на русский язык.

Цель изучения учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» – совершенствование и развитие у студентов магистратуры комплекса знаний, умений и навыков, позволяющих осуществлять анализ и письменный перевод текстов специализированных учреждений с учетом функционально-стилистических, жанровых и прагматических особенностей для обеспечения эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия во внешнеэкономической, научно-технической, медицинской, культурной, туристической, рекламной, спортивной и иных областях.

Основными задачами изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» являются совершенствование навыков и развитие умений:

- 1) осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному пониманию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- 2) совершенствования методики подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в специальных компьютерных базах данных (документов, терминов, корпусов текстов) международных организаций;
- 3) использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные ресурсы на продвинутом уровне;
- 4) построения множества перифрастических высказываний на языке перевода с целью гибкого порождения текста и выбора оптимальных переводческих стратегий в соответствии с когнитивно-прагматической направленностью речевого акта и с учетом нормы, узуса и стиля переводящего языка;
- 5) творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач при работе со специализированным дискурсом;
- 6) осуществления различных форм социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества в решении как социальных, так и непосредственно профессиональных задач.

В системе подготовки специалистов на II ступени высшего образования в соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и

переводоведение» учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» является дисциплиной компонента УВО.

В результате изучения учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» студенты магистратуры должны

знать:

- принципы организации информации в профессионально-ориентированных текстах и способы ее языкового выражения;
- основные терминологические системы изучаемых предметных областей;
- пределы использования трансформаций при выполнении перевода профессионально-ориентированных текстов;
- критерии оценки качества выполненного перевода профессионально-ориентированных текстов;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ профессионально-ориентированных текстов с точки зрения прагматических особенностей;
- осуществлять адекватный письменный перевод профессионально-ориентированных текстов повышенной сложности, принадлежащих к изучаемым предметным областям;
- использовать необходимые и допустимые при переводе профессионально-ориентированных текстов переводческие трансформации и приемы (перестановки, замены, опущения, добавления, смысловое развитие и др.);
- редактировать собственные переводы и переводы, выполненные другими переводчиками;
- осуществлять (при необходимости) сотрудничество со специалистами из других областей;

владеть:

- методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;
- методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение» изучение учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» направлено на формирование универсальной, углубленной профессиональной и специализированной компетенций:

универсальной:

УК-4. Обладать готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач в области межъязыкового посредничества (анализ, обобщение, верификация и оценивание полноты информации, при необходимости восполнение и синтезирование недостающей информации и ее языковое оформление) в ходе профессиональной деятельности.

углубленной профессиональной:

УПК-2. Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

специализированной:

СК-1. Быть способным оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением программ управления содержанием.

В соответствии с учебным планом специальности 1-21 80 24 «Перевод и переводоведение (английский язык, русский язык)» общее количество часов, отводимое на изучение учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод», составляет 278 академических часов, из них количество аудиторных часов составляет 84 часа практических занятий. Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 194 академических часа, из которых 10 часов отводится на подготовку к дифференцированному зачету.

Учебная дисциплина изучается на протяжении 1 и 2 семестра обучения в магистратуре.

Формой текущей аттестации по учебной дисциплине является дифференцированный зачет во 2 семестре. Трудоемкость учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» составляет 6 зачетных единиц.

Учебная дисциплина изучается на русском языке как иностранном.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).